



Traduire les culturemes. Domaine franco-roumain **Traducerea culturemelor. Domeniul franco-român**

Transferul culturemelor din limba sursă în limba țintă este un aspect al cercetării traductologice foarte puțin studiat până în prezent. Teza de doctorat *Traducerea culturemelor. Domeniul franco-român* tratează aspectele teoretice și practice legate de traducerea expresiilor culturale. Interesul nostru pentru aspectele culturale ale traducerii și pentru procedeele utilizate în traducerea culturemelor poate fi explicat prin apariția frecventă a acestora în textele literare și prin dificultatea de a le găsi un echivalent. Așadar, obiectul cercetării noastre este contextul extralingvistic iar atenția cade asupra unui singur element: *culturemul*, adesea greu de tradus.

Prima parte cuprinde considerații generale despre traductologie, clasificarea culturemelor și strategii de traducere. În a doua parte, am analizat și apreciat soluțiile adoptate de traducătorii textelor literare pe care am lucrat aplicând metoda comparativ-contrastivă de evaluare bilingvă a traducerii care pornește de la confruntarea unui text sursă și a unui text țintă/a mai multor texte țintă. Așadar, aprecierea traducerii prin metoda comparativ-contrastivă are în vedere un text sursă vs. un text țintă și un text sursă vs. două/mai multe texte țintă, cu scopul de a deosebi intenția autorului de intenția traducătorului.

Deși redarea culturemelor într-un text țintă este uneori un proces destul de dificil din cauza naturii acestor expresii, unii teoreticieni și practicieni în domeniu susțin faptul că transferul acestor termeni culturali nu se rezumă doar la o operație de adaptare sau de naturalizare a unităților lexicale purtătoare de informații culturale ci rolul traducerii este acela de a armoniza contextele extralingvistice și socio-culturale intrate în contact.